Cuestionario Lingüístico

para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo
Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel
Name of Town: Chuarrancho
Name of Informant and Age 41 and where Born: Raised: Luciano Zurdo López Alcalde
Name of Informant's Father, Age or year born 60 and where Born: Raised: Florencio Zurdo Xocoxic
Name of Informant's Father, Age 55 or year born and where Born: Raised: Paula López aldea Chianí – SPedro Sac.
Name of Investigator and Date: T Kaufman
2 Dec 1970

Directions:

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón	azadón
su cabeza	cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo	lo amarillo	se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado	se sentó	lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó	lo asustó	susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv:	mordélo	lo mordió
iv:	dormíte	se durmió

1) * quién ? ʔačke štab̓ŏs quien vino

quien sos ? rat ʔačke rat

2) * yo xayịneʔ xayịn

3) * tú xaratịʔ (xa)rat

4) él, ella xaʔ

5) * nosotros (inclusive) xarox(eʔ)

6) Ustedes, vosotros xarịš(ịʔ)

7) ellos xaʔxelaʔ

* * *

8) * qué? ʔačke rịʔ

qué casa? ʔačke xay̥

9) *este xaxuneʔ xareʔ xa xunk̓oreʔ

esta casa xa xun xay̥reʔ

10) *ese, aquel xa xun xay laʔ, xa č xun xay k̓o apu laʔ

aquella casa xa čxunaʔ xalaʔ, xa xunk̓olaʔ

11) otro xụn čịk xa xun čik ʔači

la otra casa xa č xun xay laʔ, xa xun čik xay laʔ

* * *

12) dónde ? ʔape č kwăr̥

dónde estás? ʔape rat k̓o wi

13) aquí xaweʔ

14) allá, allí či ʔok ahí

mas astă } čla ʔpu allá

xoʔ }

vonós pallá

šq'aš pe

15) cerca aj naqax ʔok k'o ßi̥ se acercó

16) lejos aj nɨx k'o ßi xašb'e se fué

17) arriba pa xotɨl , čkax

18) abajo pa šlan

19) a la derecha panaxkq'aʔ

20) a la izquierda axšakon

* * *

21) cómo? ʔačke módo nqab'ɨn p'

cómo se hizo? ʔačke módo šb'anatɨx

22) <así> xa kereʔ nab'ɨn čɪn

23) <rápido> lixéro čaʔni̥n

24) <despacio> ʔaqal ʔok

* * *

25) por qué? kāč'ěl̥

porqué lo pegastes? kek'aɢ šač'ey̥

26) <por eso> ša rama rɪʔ

* * *

27) cuándo? xompeʔ xoruʔ (= cuanto)

cuándo vinistes? xompeʔ šatab'ŏs

28) hoy xakami reʔ

29) mañana čwaʔq

30) pasado mañana čɪn kab'ɪx p'

31) <desde hoy> xa nʸer̥

32) ayer ʔiẘir̥

33) antier kab'exir̥

34) mes xun ʔik'

35) año xun xʷnaʔ

36) un día xun q'ix

de día pa q'ix

37) una noche xun aq'aʔ

de noche čaq'aʔ

* * *

38) cuánto(s)? xoruʔ

cuántos hombres? xoruʔ aǰ(i)ʔaʔ

39) * uno ša xun

* dos kaʔiʔ

tres ʔušiʔ

cuatro kaxiʔ

cinco wuʔoʔ

seis waqiʔ

siete wuquʔ

ocho waxšaqiʔ

nueve b'elexeʔ

diez laxux

39 - continuación)

once

doce

trece

catorce

quince

dieciseis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte

treinta

cuarenta

<cincuenta>

sesenta

ochenta

cien

ciento veinte

ciento sesenta

doscientos

cuatrocientos

ochocientos

mil

40) la mitad nk'ax

41) todo ronoxe!

todos nosotros rox noxel (r)ox ronoxel q'ix

42) mucho k'iy

muchos hombres k'iy ʔači

43) poco b'aʔok ; kaʔušiʔ ʔok

44) nada nixun

* * *

45) *piedra ʔab'ɨx : wičiyin ʔab'ɨx, eʔ

46) *arena (de río) ʔaréna sanayiʔ

47) *tierra ʔilew̥ : w-

48) *cerro x^w yuʔ

49) obsidiano, "chay" čay̥

50) hierro č'ič'

51) plata sɨq-a tmin

52) polvo poqolax

53) mugre, sucio n/aj seq' ¢'il manchado

54) temblor nZ kab'araqɨn

55) plan, llano, llanura taq'ax

56) cal čun

57) montaña, bosque, selva maʔq čeʔ ~ k'ačelax

* * *

58) * agua yaʔ

59) helada, hielo // frost ? č'uč'

60) río raqanya?

61) lodo č'ab'iq : n-č'ab'aq yin

62) mar nŧ mar

63) laguna ?alagúna

* * *

64) *sol nŧ q'ix

65) *luna nŧ qawti? ~ ?ik'

66) *estrella nŧ č'imil

67) cielo nŧ (č) kax

68) *nube nŧ magul

69) neblina nŧ magul panilew

70) relámpago nŧ kayapa?

71) trueno, rayo nŧ n q'axan řáyo

72) *lluvia nŧ qatata? ~ xob'

73) granizo saxb"ič

74) arco iris nŧ škoq'a?

* * *

75) *fuego q'aq'

76) *humo sib' r-sb'il q'aq'

77) *ceniza čax r-čaxil q'aq' ri čax

* * *

78) <animal> ?awix n1 - d casa

čkop - d monte

79) *cola — r-xey

80) *cacho — rk'wa?

81) <cuero> — ¢'un : r-¢'amal

82) *perro — ¢'i?

83) carnero, oveja — witi wakš

84) puerco — ?aq : w-

85) <ganado> — w-awix yin // wakš vaca

86) cabro — káwra

87) caballo — k'ex

88) gato — mes

89) tigre — tígra

90) león — lyon

91) javalí — } wayib'il ?aq

92) coche de monte — }

93) pizote — —

94) ardilla — kuk

95) coyote — ?aytiw : wiči yin ?itiw

96) murciélago — so¢'

97) ratón — čoy

98) taltuza — b'ay

99) cotusa, cuatusa

100) tepescuintle — tepeskwínta

101)	zarahuate	—
102)	mico, mono	móno
103)	conejo	ʔeymu!~ʔaymu! : wiči yin (wíte) ʔimu!
104)	danta	—
105)	venado	masat
106)	zorrillo	par
107)	armadillo	tuč
108)	tacuazín	wuč'
	* * *	
109)	*pájaro	¢'akin
110)	*pluma	r-šik' big smal ʔik' body feather
111)	*huevo	sqamaloʔ
112)	nido	(wíta) r-sok : sokax
113)	gallo	gáya kitataʔ ʔik'
114)	gallina	ʔati ʔik' q'apox ʔek' ʔik'
115)	chompipe, chunto	nolʔs (m), ʔatiʔ nolʔs (f)
116)	pavo de monte	— gólo (m)
117)	tecolote	túkoro
118)	quetzal	—
119)	loro, chocoyo	k'el ‖ kénka
120)	guacamaya	—
121)	zopilote	k'uč
122)	<gavilán>	šik
123)	<zanate>	č'ok
	* * *	

124) *pescado kɨr : no̱-kar

125) sapo wokóŋ šperepeq guardabarranco

126) rana ř ána šmatuq'

127) iguana ʔiwána tepocate

128) lagartija štalon ; špaʔč ; ʔaškiȼ'

129) culebra kmɨȼ : nkmaȼ yin

130) tortuga tor̥túgo

131) lagarto ʔalagárta

132) cangrejo top

133) camarón kamaron

134) caracol de agua ← karakoḷ pur 'jute'

135) caracol de monte

* * *

136) *piojo (de cabeza) ʔuk̓ : w-

137) pulga k̓ɨq : n-k̓aq

138) nigua seʔson k̓ɨq

139) garrapata sip

140) zancudo šanen (šanɨn otro pueblo)

141A) mosca (que da gusanos) ʔus

141B) mosquito toqwíto ʔus

142) mariposa malaš

143) gusano ʔamoloʔ , xut

144) avispa aqax 'panal' ; q'astux ; kitář̃a;

145) abeja stranxéro ; staʔl

146) hormiga sanik

147) cucaracha — talapuč

148) alacrán — sna?x

* * *

149) *diente — ?ey(-ax)

150) muela — ka? n1

151) colmillo

152) *oreja — škin n1

153) *ojo — -q'awič ~ r-naq'-wič

154) *cabello — -wi?(-ax)

155) *cabeza — -xolon : xolomax

156) *nariz — ¢a?n: n1 ?

157) * boca — -či?(

158) cara — palix n1 ; -ačb'il foto

159) cachete q'o?¢ — škate?y

160) frente — nk'ax n-wič

161) barba — mači? n1

162 <barbilla> ‖ chin, jaw

163) *pescuezo — -qul : q^wlax

164) nuca — r-ix n-qul

165) *mano — q'a?(-ax)

166) *uña — ašk'iq n1

167) dedo — r-wi? -q'a?

168) codo — r-¢'ik -q'a?

169) dedo pulgar — r-te? -q'a?

n-mači? yin

a- (r)at

r- xa?

q- rox

i- riš

k(i)- xe?

170) palma de la mano — pa r-k'uʔš -q'aʔ
171) muñeca — r-qul -q'aʔ
172) *pie — ʔaqtn(-ax)
173) *rodilla — kónsa , č'ek(-ax)
174) <muslo> — -aʔ
175) pierna — -aqtn
176) *hueso — b'aq : n-b'aq(-il)
177) *barriga — (r-)čiʔ n-k'uʔš ; -pan : pamax
178) *hígado -gente — sese?
179) * "chicha" de mujer — č'umax : r-č'un
180) *corazón — ʔánma n1
181) ombligo — mušuʔš n1
182) cuerpo — č'akul n1
183) hombro — taleʔn n1
184) nalga — ačtq(-ax)
185) *sangre — kik' : nkik'el
186) hiel — -k'ay
187) pulmón — polmon ~ paspoʔy
188) tripas — b'učo školob' n1
189) *piel — -φamal

* * *

190) orina — čul(-ax)
orinar iv — ngini-člun
191) mierda — kis
cagar iv — k(i)sin-

192) sudor — mal k'ox
sudar iv ¢'oxpin- estaba mal

193) leche r-¢'un ʔišoq

194) moco t'ot'

* * *

195) ciego aj/n man¢ʔun tix

196) llaga, grano č'aʔk

197) sordo aj mank'ašax tix ; tik

198) viruela č'aʔk

199) ampolla q'anyaʔ
ampollarse iv q'anyaʔir-

200) pus, materia pux : r-pux-al
supurar, echar materia iv puxan- , puxir-

201) enfermo aj/n yawix- : yab'il : yawaʔ

202) enano mank'iytix

203) remedio ʔaq'on
curar tv -q'omax

204) <mudo> aj/n manč'ontix , mem : -al : -ir-

205) <tos> ʔaxob' šin/
<toser> iv š¢'om ʔaxob' ~ ntoxb'ir

206) <comezón> k'aqit- (iv) ; r-k'aqatil

207) duele aj n q'ašon : r-q'ošomal
dolor abstr rkiy
doler caus/tv

* * *

208) *palo — čeʔ
209) espina — kʼiš
210) rama — r-qʼaʔ čeʔ
211) flor — koɬʼiʔx
212) tronco — xun paráso čeʔ , kʷtaʔn
213) *hoja — r-šaq
214) *cáscara — r-ix
215) *raíz — r-šeʔ ~ r-kʼamal
216) *semilla — ʔixaʔɬ
217) fruta — r-wič čeʔ
218) ayote — kʼun
219) yuca — yúka ~ ɬʼin
220) frijol — kniqʼ : nknaqʼ
221) camote — kamóte
222) tomate — tomáta "multomate" škoyaʔ tom.col.
223) chile — ʔik
224) cacao — —
225) pataxte — —
226) chico(zapote) — —
227) piña — čʼop
228) caña — ʔaxix
229) aguacate — ʔox
230) plátano — saqʼul
231) coyol — siris
232) anona — pik : npak
233) guayaba — kiqʼ : nkaqʼ

234) zapote (colorado) tʷlul
235) naranja naránxa
236) durazno trásta
237) nopal nóšta
238) <jocote> q'anun
239) <nance> tapaʔl
240) achiote k'ašuʔ
241) tabaco sik'

* * *

242) maíz ʔišin
243) mazorca xɨl : nxal
244) jilote ʔoč'
245) olote piʔq
246) elote ʔɨx : w-
247) doblador xoʔq
248) <pelo de maíz) ɕamiʔy
249) milpa ʔawɨn

* * *

250) paja//zacate k'in // sakáta (q'os SPedroSac)
251) algodón b'oʔx
252) maguey saxkiy
253) pita, ixtle, fibra k'an
254) mimbre ʔax
255) palma, corozo masanb'ɨl
256) copal kač' ; pon
257) pino, ocote čɨx : nčax

258) amol, jabón de monte —

* * *

259) ceiba nup

260) <palo pito> ¢'oteʔ

* * *

261) atol q'or

262) nixtamal ¢'oʔ

263) tostada wa¢'o¢'

264) café kafe ~ kape

265) tortilla wiy : n-way

266) miel de abejas kab'

267) sal ʔa¢'an

268) grasa, manteca mantéka

269) <poporopo> b'oseʔ|

270) *carne para comer tiʔ ɬix)

271) <pinol, harina> q'or || k'ix : nk'ax
pinol pinol

272) <tamal con carne> tamáles

273) <tamal de masa> sʷb'an

* * *

274) hacha ʔikix n1

275) piedra de moler kaʔ.

276) mano de "piedra" r-q'aʔ kaʔ

277) tijeras čéreš

278) <bastón> gařóto || b'ára || č'amiʔy
staff cane

279) azadón ʔasaron

280) peine xʷčaʔ
281) arco ʔáṛka
282) flecha č'aʔ
283) cerbatana pub'
284) mecapal kapal n1
285) cuchara d madera/jícara pak'aʔč
286) comal šot
287) <honda de pita> ʔaxkaq' n1
288) canoa (?) kanówa

* * *

289) escudilla lɨq : nlaq
290) tol aqeʔn n1
291) cacaxte kakášte
292) jarro xaříya ~ šára
293) olla b'axoʔy
294) tinaja q'eʔl
295) canasta čakɨč : nčakač
296) huacal ¢may
297) jícara
298) tecomate ¢uy
299) rede yaʔl

* * *

300) jabón šab'on
301) papel wux
302) leña sɨʔ

303) carbón karbon

304) cuerda, mecate, pita, lazo kolo$^{?}$ mecapal
láso lazo

* * *

305) hamaca k'an

306) petate pop

307) cama č'at

308) tenemaste č'atb'il

* * *

309) horcón šata$^{?}$t

310) casa xay : wačoč

311) pared šan

* * *

312) suyacal tut

313) chamarra [redacted] q'ux : n-q'u$^{?}$ ‖ k'ul ropa

314) sombrero ne$^{?}$t

315) caites šaxab'

316) collar, chachal ?ačnax n1

317) huipil po$^{?}$t

318) corte ?ug

319) pantalón, calzón wi̊šax : n-weš

320) pañuelo su$^{?}$t

321) maxtate —

322) tela ɬyiq : n-ɬyaq

323) <tejido> ken

* * *

324) máscara k'ox

325) tambor — móro
326) chinchín — čixčix — k'oʔš

* * *

327) *mujer — ʔišoq : ʔašoqiʔ
328) *hombre — ʔači : ʔačʔaʔ
329) *gente — wᵢnɨq
330) niño, niña — ʔak'wal : -aʔ
331) joven, muchacho, patojo — ʔalaʔ : ʔalab'o ‖ k'axol : -aʔ
332) muchacha, patoja — štɨn : -iʔ ‖ q'apox : -iʔ
333) viejo aj — ʔintéra čik ; riʔx : raxšik : raxiš-
334) rico aj/n — b'yon : r-b'oymal : b'oymɨr-
335) pobre aj/n — manaq rkoso[r/s]čaxin
336) *nombre — -b'iʔ
337) ¡está bien! — ʔalentádo k'ox

* * *

338) papá — nataʔ : a-tataʔ ‖ tatăʔax
339) mamá — n-teʔ ‖ teʔex
340) abuelo — n-mamaʔ
341) abuela — w-atiʔ
342) tío — ša xun qawɨč rk'in
343) tía
344) hermano mayor de hombre } -nmal — malaʔ¢
345) hermana mayor de mujer
346) hermano de mujer — -šb'al
347) hermana de hombre — -anaʔ

348) hermano menor de hombre } r-čaq'
349) hermana menor de mujer } čaq'ala?ɬ

350) hijo de hombre -alk'wal, -kaxol
351) hija de hombre -mi?al
352) hijo de mujer -al
353) hija de mujer -al ?išoq
354) <último hijo> č'i?p
355) marido -ačxil
356) esposa -ašxayil
357) suegro de hombre -xe?nan
358) suegra de hombre -xe?te?
359) suegro de mujer -ale?̃nan
360) suegra de mujer -ale?̃te?
361) cuñado de hombre -b'aluk
362) cuñada de hombre -ašnan
363) cuñado de mujer -ačan -ačal̥ka?n
364) cuñada de mujer
365) yerno -xi? : x?iɬ : xa?̃ɬ-i?
366) nuera -ali? : ?alb'iɬ : -i?
367) viudo } ma!ka?n
368) viuda }

* * *

369) patrón, dueño raxaw
370) enemigo mal rno?ox r-k'olel
están cantiñeando

* * *

371) curandero } ʔax q'ix
372) zajorín }
373) brujo ʔax ʔiɬ
374) diablo ʔax ɬay
375) Dios dyos
376) iglesia r-ača ryos
377) <puente> q'aʔn "stile"
378) pueblo tanamit
379) mercado k'ayb'il : nk'ayb'al
380) <dinero> tmin
381) *camino b'ey

* * *

382) *morder (perro a gente) tv -b'aʔ morder -kuš comer
383) *decir tv -b'ix
384) *dar tv -yaʔ čin -q^{w}pix
385) cortar (leña con machete) tv -čay-oʔ/-čoy# -ɬop^{a}-oʔ
386) lavar (ropa) tv -č'ix
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -k'at-oʔ/-k'at#
388) jalar tv -xak'-aʔ/-xik'# pullar
389) pegar, golpear (con la mano) tv -č'ay-aʔ/-č'ey# -čoq'^{a}-oʔ : -čoq'
390) agujerar tv -k'osax čpan
391) chupar (dedo, dula) tv -yaʔ pa -čiʔ ; -ɬ'ub'(-uʔ)
392) soplar tv -špux
393) empuñar tv -ɬ'om# : -ɬ'am-aʔ

puño xun maʔ moq'
kaʔi moq'

394) <cargar> (en espalda) tv -aqax

<carga> ʔaqaʔn

395) <preguntar> tv -k'atux

396) <regañar> tv -č'olix

397) <llamar> tv -ayox

398) <alcanzar, conseguir> tv -k'al-uʔ : -k'ŭl

399) <comer (carne)> tv -k'aš-uʔ : -k'uš
-tix-aʔ : -tix

* * *

400) *oír tv -k'ašax

401) *ver tv -¢'it/ta-st-aʔ

402) *saber tv yın wataʔman | šın-taʔmax
lo entendí

403) <creer> tv -taqex

404) <olvidar> tv -mastax

405) <recordar> tv -k'ošlʔax

406) <sueño> ||dream n ʔačik' n1

<soñar (de)> ıv/tv -ačk'ax : ʔačk'an-

407) <seña> n xuⁿ řason ; ratal

* * *

408) *comer ıv/tv waʔ- :
comida (xarıʔ ngak'ašuʔ) waʔin
"meal"

409) trabajar ıv/tv samix : -samaxıx
trabajo samax

410) cantar ıv/tv b'(a)šan- : -b'išax
canción b'ıš

411) reirse(de) iv/tv ¢ᵉʔen qa : ¢ĕʔex pĕ
risa ¢ᵉʔn b̓ɨn
* * *
412) bañar(se) iv/cv atin- : -tinasax ⌊ he laughs
baño, bañadero atinen vn
413) tener miedo iv šb̓ix riʔ
asustar, espantar cv -šb̓ix || šb̓inel "espanto"
miedo —
414) despertar(se) iv/cv s ¢apartɨx ruč ||-k̓asax
k̓astɨx-
415) *dormir iv wɨr-
adormecer cv -warsax
sueño // sleepiness waran
416) *morir iv kɨn-
muerto kaminɨq
*matar cv -kamsax
muerte (kamik)
417) *arder iv k̓at pe
quemar cv -parox
418) hincharse iv spox
hinchazón spoxnik
419) podrido aj q'ayinɨq
pudrirse iv q'ey- qa
420) maduro aj q'ɨn | čɨq' cocido
madurarse iv q'anɨr- | čaq'ax-
421) *lleno aj noxnɨq
llenarse iv nox-
llenar caus -noxsax
* * *

b'aniq pa ri? ya?

422) *nadar iv
423) *rolar iv
424) *caminar
425) *venir (≠llegar) iv
426) <irse> iv
427) <subir> iv
<subirlo> caus
428) <moverse> iv
<mover> caus
429) <levantarse> iv
<levantar> caus
430) <volver, regresar> iv
<devolverlo> caus

rapip- ; sk'opin- ?e

b'e

pala'qin- caminar

salon-
-salox
katix-
-yak-a? / -yik #
ɬolix-
-ɬolix

* * *

431) *rojo, colorado aj
432) *verde aj
433) *amarillo aj
<flor amarilla>
434) *negro aj
435) *blanco aj
<chamarra blanca>

ktq : -al : -ir-
rtš : -al : -tr-
q'in : -al : -ir-
q'in-a koɬi?x
šaq : -il : -ir-
siq : -il : -ir-
siq-a q'ux

* * *

436) dulce aj
437) ácedo aj

ki? : -il : -ir-
č'om : č'am-il : -ir-

q'eq Ladino

438) <amargo> aj k'ey : r-k'ay-il :-ir-

439) *frío aj kɨš tew : r-taw-ul : tawur-

<agua fría> rašyaʔ

440) *caliente aj maq'anyaʔ maq'ɨn : -al : maq'amoʔ- {-maq'-aʔ, -meq' #

441) tibio aj <kač'uč' č'b'aʔ>

<agua tibia> sqala'lox yaʔ

442) <apesta> aj (nasɨq ršlaʔ) čuw : r-čw-il : čwir-

443) <cosquillas> (?) sanɨn

* * * -sananex

444) *grande aj nim : r-nmal : š nmɨr-
"mayor" "crecer"

<grandes> nmaʔq

<casa grande> nim xay

445) *chico -objects aj wíto ʔok , köʔol

<chicos>

446) *largo aj nim raqɨn

447) gordo aj tiʔox : toyoxir-

448) flaco aj b'aq -ir- // čaqix- qa

449) liso aj č'č'uʔx

450) suave aj b'yuʔl

451) duro aj kow : -kowil : kowir-

452) *bueno (=sirve) aj ʔuɕ ɕir- (iv) terminarse

453) malo aj ʔaɕel

454) ancho aj nim r-wɨč

455) angosto, estrecho aj wíto ʔok r-wɨč

456) liviano aj ma ʔal tix

457) pesado aj kiš ʔal : r-alal∼raʔral 'pesor'

458) hermoso, bonito aj taqil ʔok

459) feo aj ma ʔuč tix

460) *redondo (=esférico) aj sotosik, seresik, k'olok'ik

461) grueso aj pin : r-pem-il : pem-ir- b'olob'ik

462) delgado aj ma pin tix

* * *

463) sentado -gente P č'yul

sentarse iv č'yeʔ-

sentar tv -č'ayb'aʔ

464) parado -gente P piʔil ∼paʔil

pararse iv peʔeʔ-

parar tv -pab'aʔ

465) acostado (≠dormido) -gente P koč'il

acostarse iv koč'eʔ- qa

acostar tv -koč'ob'aʔ

466) <abierto> P xaqil

<abrirse> iv xaqatix-

<abrir> tv -xaq-aʔ : -xiq #

* * *

467) mojado aj č'aqil : č'aqeʔ- : -č'aqabaʔ

468) seco aj čaqix- : čaqiʔx : -čaqarsax

469) vivo, con vida aj/P kis : kaseʔ- : kaslen

* * *

470) hay k'ox !

no hay manaq

get forms for all six persons

471) con migo, etc. w-ǩin, aw-, r-, q-, iw-, k-

472) a mí, etc čwe, čawe, čire, čqe, čiwe, čke
in context of dar, decir

473) por mí, etc. w-oma, aw-, r-, q-, iw-, k-
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc w-čin, aw-, r-, q-, iw-, k-

475) solito yo, etc n-yon, a-, r-, qa-, i-, k-

476) entre nosotros, etc
(among)

477) estoy, etc [en mi casa] yih-ko yin čwačoč
rat rat-ko čawačoč
neg: ʔaxeʔ e-ǩo č kačoč
riš riš-ko čiw-
rox rox-ko
xaʔ ǩo

yin yin-
rat rat-
xaʔ
rox rox-
riš riš-
ʔaxeʔ e-

478) soy gente, etc
neg:

479) subject of iv –C:
[enter later] –V:

480) object of tv: –C:
[enter later] –V:

481) subject of tv –C:
[enter later] –V:

482) possessor of noun –C:
–V:

yin
rat
xaʔ
rox
riš
ʔaxeʔ

483) optative-imperative of 'go' kab'e rat... kab'in kišb'in xoʔ
tb'e na kib'enaʔaxeʔ
neg: neg: pake ngab'e pake ngišb'e riš

484) optative-imperative of 'come' katampe kišampe
neg: tpe xaʔ kepe ʔaxeʔ

485) present tense of iv beginning with C

a nk-waʔ
b nga-waʔ
c nt-waʔ
d nq-waʔ
e ngiš-waʔ
f ngī-waʔ

486) "future" tense of iv beginning with C

a
b
c
d
e
f

487) past tense of iv beginning with C

a š-waʔ
b ša-
c š-
d šq-
e šiš-
f ši-

485–500 get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a k-wa? na gin
b ka-wa? pake nga-wa?
c t-wa? na xa?
d q-wa?
e kiš-wa?
f ki-wa?

489) present tense of iv beginning with V

a nkn-ok nk|tatin
b ngat-ok nga|tatin
c nt- n|tatin
d ng- ng|tatin
e nkš- ngiš|tatin
f nk?- ngi|tatin

490) "future" tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

491) past tense of iv beginning with V

a šn-
b šat-
c š-
d šq-
e šš-
f š?-

492) optative-imperative of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

493) present tense of tv beginning with C

a n-
b ŋa-
c n-
d ŋġa-
e nt-
f nk-

494) "future" tense of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

495) past tense of tv beginning with C

a šin-
b ša-
c š-
d šqa-
e š-
f šk-

496) optative-imperative of tv beginning with C

a
b ta-čay-oʔ
c t- čay-oʔ xaʔ
d qa-čay-oʔ rox
e t-čᵃoy-oʔ riš
f t-k-čay-oʔ ʔaxeʔ

497) present tense of tv beginning with V

a	~~nw-~~	nwil	ułaxłax
b	~~naw-~~	nawil	naw-
c	~~nr-~~	nwil	nw-
d	~~nga-~~	ngawil	ngaw-
e	~~ntw-~~	ntwil	ntw-
f	~~nk-~~	nkwil	nkʲw-

498) "future" tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

499) past tense of tv beginning with V

a šinw-
b šaw-
c šr-
d šq-
e šw-
f šk-

new words on main list

93 A) comadreja. kuš

157 B) * lengua ʔaqʼ

157 C) saliva čubʼ

185 B) vena, nervio ʔibʼtičʼ : -bʼačʼil

204 B) loco lóko , čʼuʔx

216 B) pepita r-naqʼ

218 B) chilacayote qʼoqʼ

223 B) bledo bʼala ¢e¢

258 B) chichicaste ley : nž

295 B) morral, matate yaʔl _ of man

354 B) nieto -iy , -mam - of woman

368 B) pariente, familiar -ačʼalal

371 B) curar tv

376 B) pecado A mak

B šaxan

xaʔ el

ʔaxeʔ ellos

382 B) * beber tv. -qm-uʔ : -qum#

383 B) * hacer tv (pres, past, opt)
nbʼin, nabʼin, nʷbʼin, nqabʼin, ntbʼin, nkⁱbʼin
šinbʼin, šabʼin, šᵘbin, šqabʼin, šibʼin, škbʼin

386 B) barrer tv. -mas-aʔ : -mes

398 B) buscar tv -kanux

yin nxo' ya? || naxo? ngaxo? nkaxo?

402 B) querer tv k-at-in-xo?, nraxo? nti~~xo~~?

417 B) hervirse iv. raqon-

hervirlo caus -meq' / -maq'-a?

462 B) nuevo aj k'ak'ak

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano meb'a?

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv šb'e : b'aniq

516 salir (tppl) iv el : laniq ?e

517 sacar tv — lasax ʔe

518 llevar (p allá) tv + dir. — k̓wax ʔe

519 venir (tppl) iv — pe : patanɨq

520 llegar aquí (tppl) iv — š tab̓os, šatab̓os, šnab̓os, šoxtab̓os

521 traer (p acá) tv + dir — ta-maʔ pe

522 llegar allá — ‖ ok ʔapu

523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn) — k̓wax ʔapu

524 entrar (tppl) iv — ok ʔapu

525 meter adentro tv. — kʷsax "poner"

526 llevar p adentro tv. + dir.

527 bajarse (tppl) iv — qa qa : qaxnɨq

528 bajar tv — qasax

529 llevar p abajo tv + dir. — pa šlan / qa

530 subir (tppl) iv. — xoteʔ apu

531 subir tv. — xotob̓aʔ

532 llevar p arriba tv + dir. — k̓wax xotɨl

533 quedarse (tppl) iv — kanax kan kanaxnɨq

534 dejar tv. + dir. — ta-yaʔ kan čiʔ

535 está en frente [čuwăč] — panaʔčoxmil, čawɨč čɨ(n)wɨč

536 está atrás [č rīx] — čⁱrix čwɪx

537 está adentro [čupām] — k̓ox čpan

538 está cerca [čunaqaxāl]

539 está encima (flat surface) [č[illegible]] pariʔ

540 está abajo [č ušēʔ] čšeʔ čɪnšeʔ

541 está a la orilla [čučīʔ] ččɪʔ

542 está al lado [čušɪkĭn] pančoxmil

543 está en medio [čukoxŏl] čkaxol čqakaxol

544 está entre medio [čunik'axăl] pa(qa)nak'axal

545 de quién es? } ʔačke čoq čɪn

546 para quién es? }

547 con de quién lo conseguistes? [ʔačke čoq k'ɪn / ʔapeʔ šaʔwila pe

548 a quién lo distes? ʔačke čoq čɪn šayaʔ wi

549 con quién lo hicistes? } ʔačke čoq čɪn šab'ɪn wi

550 con qué lo hicistes? }

551 cual querés? ʔačke naxoʔ

552 cualquier(a) ʔačke na xun [naxoʔ

553 hasta pasado mañana čɪn } kab'ɪx / k'a }

554 está en el cajón. k'o pa kaxon

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\overline{V}$
passive in $-(\tilde{o})\check{s}$
passive in $-(V_1)\,\check{t}\check{a}x$
active in $-(\overline{\overline{o}})n$
active perfect in $-(V_1)\,y\bar{o}n$

gracias matyoš

macho de animales ǯačix

estoy -ndo(lo), etc

ntaxin nkisamix
" nkasamix
nsamix
" nqʷsamix
" nkǧišsamix
" ngesamix

2-1	*in-a(w)	~ine		
3-1	*i-r(u)			
5-1	*in-i(w)			
6-1	*in-k(i)	inik-		
1-2	*at-in(w)			
3-2	*a-r(u)			
4-2	*at-q(a)			
6-2	*at-k(i)			
2-4	*ox-a(w)	š-qox-a-	ⁿjoxa-	both present and past tense
3-4	*ox-r(u)	š-qo-r-	ⁿjor-	
5-4	*ox-i(w)	š-qox-i-	ⁿjoxi-	
6-4	*ox-k(i)	š-qo-k-	ⁿjok-	
1-5	*iš-in(w)			
3-5	*iš-r(u)			
4-5	*iš-q(a)			
6-5	*iš-k(i)			
1-6	*e?-n(w)	i?n-		
2-6	*e?-a(w)	a?-		
3-6	*e?-r(u)			
4-6	*e?-q(a)			
5-6	*e?-i(w)	i?-		
6-6	*e?-k(i)	i?k-		

tv

infixed movement verbs

1-2	at-bʔe-n(ʷ)	at-ol-n(ʷ)
1-3	bʔe-n(ʷ)	ol-n(ʷ)
1-5	iš-bʔe-n(ʷ)	iš-ol-n(ʷ)
1-6	eʔ-bʔe-n(ʷ)	eb'-ol-n(ʷ)
2-1	in-bʔe-a(ʷ)	in-ol-a(ʷ)
2-3	bʔe-a(ʷ)	ol-a(ʷ)
2-4	ox-bʔe-a(ʷ)	ox-ol-a(ʷ) qox-ol-a-čay-oʔ
2-6	eʔ-bʔe-a(ʷ)	eb'-ol-a(ʷ)
3-1	in-bʔe-r(u)	in-ol-r(u)
3-2	at-bʔe-r(u)	at-ol-r(u)
3-3	bʔe-r(u)	ol-r(u)
3-4	ox-bʔe-r(u)	ox-ol-r(u) š-qox-o-r-čay-oʔ
3-5	iš-bʔe-r(u)	iš-ol-r(u)
3-6	eʔ-bʔe-r(u)	eb'-ol-r(u)
4-2	at-bʔe-q(a)	at-ol-q(a)
4-3	bʔe-q(a)	ol-q(a)
4-5	iš-bʔe-q(a)	iš-ol-q(a)
4-6	eʔ-bʔe-q(a)	eb'-ol-q(a)
5-1	in-bʔe-i(ʷ)	in-ol-i(ʷ)
5-2	bʔe-i(ʷ)	ol-i(ʷ)
5-4	ox-bʔe-i(ʷ)	ox-ol-i(ʷ)
5-6	eʔ-bʔe-i(ʷ)	eb'-ol-i(ʷ)

6-1	in-b'e-k(i)	in-ol-k(i)
6-2	at-b'e-k(i)	at-ol-k(i)
6-3	b'e-k(i)	ol-k(i)
6-4	ox-b'e-k(i)	ox-ol-k(i)
6-5	iš-b'e-k(i)	iš-ol-k(i)
6-6	e?-b'e-k(i)	eb'-ol-k(i)
IV's	-C (work)	
1	in-b'e-	in-ol-
2	at-b'e-	at-ol-
3	b'e-	ol-
4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	e?-b'e-	eb'-ol-
	-V polys. (bathe)	
1	in-b'e(-in)-	in-ol-
2	at-b'e(-at)-	at-ol-
3	b'e-	ol-
4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	e?-b'e-	eb'-ol-
	-V monos. (enter)	
1	in-b'e-	in-ol-
2	at-b'e-	at-ol-
3	b'e-	ol-
4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	e?-b'e-	eb'-ol-

polys verbs with initial V's

tv's

*-etaʔmāx	saber, conocer, aprender	-taʔmax / -tamaʔtix	
*-akʼašāx	oir, escuchar	-kʼašax / kʼašatix	
*-axilāx	contar	-ax/ax / axltš	
*-atinisāx	bañar	-tinisax / tinists	
*-elesāx, -esāx	sacar	-lasax / lasts	
*-ačikʼāx	señar	-ačkax / račkʼtš	
*-eleqʼāx	robar	-laqʼax / laqʼtš	
*-ačbʼiʔlāx	acampañar	-ičbʼlax / ičbʼtltš	
*-ičināx	apropiar	___	
*-aqʼomāx	curar	-qʼomax / qʼomtš	
*-ičelāx	odiar	-čalax / čaltš	
*-ečʼabʼāx	jugar	-čʼabʼex / čʼabʼes	
*-oqotāx	cortejar	-qotax / qotiš	
*-oyobʼēx	esperar	-yabʼex / yabʼeš	
*-oqšaʔnēx	recomendar	-šqoʔnex / šqoʔneš	
*-ukʼaʔāx	llevar	-kʼwax / kʼwiš	
*-ikʼowisāx	pasar	-kʼosax / kʼosts	

iv's

*ʔikʼow-	pasar	kʼo- kʼontq	
*ʔalăš-	nacerse	talič-	
*ʔanimăx-	huirse	almix-	
*ʔoyowăr-	enojarse		
*ʔušlān-	descansarse	tošlan-	
*ʔoxobʼăr-	toser	toxbʼir-	

*-axoʔ	querer		
*-ehqāx	cargar	wtaqax / waqtš	
*-ewāx	esconder	wtawax / wawtš	
*-etāx	medir	wtatax / watiš	
*-ilīx	mantener		
*-oyōx	llamar	wtayox / wayoš	

get imp^{v} passive past absolutive

CVC	impr	past	V̄	ŏš	Vtăx	ŏ	ẽn	Vyŏn
-ḱŭš	ʔ	↘	↘	—	↘	↘		
-čŏy	↘	↘	↘	—	↘	↘		
-č'ăx	↘	↘ ḱatoš	↘	—	↘			
-ḱ'ŏt								
-čŭq								
-xĭḱ'								
-č'ăy								
-čŏq'/čŭq'								
-mĕs/măs								
-tĭx								
-ȼ'ĕt/ȼ'ăt								
-qăr								
-čăp								
-ȼ'ŭp								
-ȼ'uʔ								
-yaʔ								
-ȼuʔ								
-ĭl								

impv / past	: ə̆š	: Vtə̆x	: ə̃n	: Vyə̄n

- čob'īx
- šupūx
- k'utūx
- č'olīx
- wayūx
- nimāx
- mestāx
- na²tāx
- sik'īx
- moq'(oq')ēx
- šib'īx
- šiʔīx -īʔ
- ɬeʔēx
- b'īx

- xotob'aʔ — xotob'išš xotobatix xotob'an xotobayon
- č'okob'aʔ
- ɬ'uyub'aʔ
- punub'aʔ
- šeq'eb'aʔ
- č'aqab'aʔ
- paʔ a b'aʔ

forms of tense particles

nti + in(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + i(w)

nti + k(i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti — C

nti — V polys

nti — V monos

nk(a) + ox

nk(a) + iš

nk(a) + eʔ

š + r

š + ru

š + ox

get numeral + nc

xun $\overset{\beta}{w}$iʔ

kaʔiʾ wiʔ

araña

ʔom